

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН



**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ПЕРЕКЛАДАЦЬКІЙ ДІЯЛЬНОСТІ**

освітньо-професійна програма Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)

спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури, (переклад включно), перша - англійська)

галузь знань 03 Гуманітарні науки

освітній ступінь магістр

Факультет обліку та фінансів

Розробник: Леся Матвієнко, старший викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, кандидат педагогічних наук (<https://www.pdaa.edu.ua/people/matviyenko-lesya-grygorivna>)

Гарант: Яніна Тагільцева, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, кандидат філологічних наук, доцент (<https://www.pdaa.edu.ua/people/tagilceva-yanina-myhaylivna>)

Назва навчальної дисципліни	Інформаційні технології в перекладацькій діяльності
Назва структурного підрозділу	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробників, залучених до викладання	Викладач: Леся Матвієнко , старший викладач, кандидат педагогічних наук Контакти: ауд. 459, навчальний корпус № 4 сторінка викладача: https://www.pdaa.edu.ua/people/matviyenko-lesya-grygorivna
Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень вищої освіти
Спеціальність, спеціалізація	035 Філологія (035.041 Германські мови та літератур, (переклад включно), перша - англійська)

Заплановані результати навчання

Мета: набуття практичних навичок роботи з лінгвістичним матеріалом і перекладом спеціальних текстів з використанням сучасних інформаційних технологій, формування загальних і професійних компетенцій, необхідних для здійснення перекладацької діяльності.

Завдання: формування у здобувачів вищої освіти розуміння специфіки впровадження сучасних інформаційних технологій в перекладознавстві як засобу оптимізації процесів усного та письмового перекладу і контролю якості перекладу.

Компетентності:

загальні:

- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

фахові:

- ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

Програмні результати навчання:

- ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН 3. Застосовувати сучасні методика і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Інформаційні технології як невід’ємна складова перекладознавства

Роль сучасних інформаційних технологій в перекладацькій діяльності. Машинний переклад в системі інформаційних технологій. Поняття автоматизованого перекладу.

Тема 2. Історичні передумови розвитку комп’ютерного перекладу

Історія розвитку перекладацької діяльності. Зародження українського перекладознавства. Трансформація перекладу з розвитком науково-технічного прогресу

Тема 3. Системне та базове програмне забезпечення для застосування інформаційних технологій в лінгвістиці.

Системне програмне забезпечення в сучасному перекладі. Програмне забезпечення для здійснення перекладацької діяльності. Застосування прикладного програмного забезпечення MS Office в системі перекладознавства.

Тема 4. Основи форматування тексту перекладу в середовищі MS WORD

Текстовий процесор MS Word. Налаштування текстового редактора MS Word. Діалогові вікна. Створення, збереження, редагування та друк тексту документа.

Тема 5 Пошук інформації в мережі Інтернет.

Базові поняття інформаційного пошуку. Пошукові системи. Якісні та кількісні пошукові дані.

Тема 6. Он-лайн словники і перекладачі.

Типи он-лайн словників. Он-лайн та оф-лайн перекладачі. Інтернет-енциклопедії. Україномовні електронні ресурси з перекладознавства.

Тема 7. Мобільні додатки для перекладачів.

Види мобільних додатків для викладачів. Переваги та недоліки застосування мобільних додатків в перекладацькій діяльності.

Критерії оцінювання та засоби діагностики результатів навчання

1. Критерій досягнення результатів навчання

Критерієм успішного проходження здобувачем вищої освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним рівня вище межі незадовільного навчання. Одним із обов'язкових елементів освітнього процесу є систематичний поточний контроль оволодіння компетентностями та підсумкова оцінка рівня засвоєння навчального матеріалу і вміння використовувати ці знання на практиці.

2. Схема нарахування балів з навчальної дисципліни

для здобувачів вищої освіти денної форми навчання

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти		Разом по темі
	Виконання тестових завдань	Підготовка та захист презентації	
Тема 1. Інформаційні технології як невід'ємна складова перекладознавства	20		20
Тема 2. Історичні передумови розвитку комп'ютерного перекладу			
Тема 3. Системне та базове програмне забезпечення для застосування інформаційних технологій в лінгвістиці.	10		10
Тема 4. Основи форматування тексту перекладу в середовищі MS WORD			
Тема 5. Пошук інформації в мережі Інтернет.	10		10
Тема 6. Он-лайн словники і перекладачі.	20		20
Тема 7. Мобільні додатки для перекладачів		20	20
Екзамен		20	20
Разом	60	20	100

для здобувачів вищої освіти заочної форми навчання

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти		Разом по темі
	Виконання тестових завдань	Підготовка та захист презентації	
Тема 1. Інформаційні технології як невід'ємна складова перекладознавства	20		20
Тема 2. Історичні передумови розвитку комп'ютерного перекладу			
Тема 3. Системне та базове програмне забезпечення для застосування			

інформаційних технологій в лінгвістиці.			
Тема 4. Основи форматування тексту перекладу в середовищі MS WORD	20		20
Тема 5. Пошук інформації в мережі Інтернет.			
Тема 6. Он-лайн словники і перекладачі.	10		20
Тема 7. Мобільні додатки для перекладачів		10	
Індивідуальне завдання (контрольна робота)		20	20
Екзамен		20	20
Разом	50	20	100

Політика навчальної дисципліни

Відвідування занять є обов'язковим. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття, у разі відсутності без поважних причин – здобувач вищої освіти не одержує бали за практичне заняття і позбавлений права на їхнє відпрацювання.

Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. За використання телефонів і комп'ютерних засобів без дозволу викладача, порушення дисципліни здобувач вищої освіти отримує на занятті 0 балів. Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування та застосування он-лайн словників. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: <https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>.

На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті, перед опануванням цієї навчальної дисципліни. Визнання набутих результатів навчання або відмова у їх визнанні, набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, зокрема: Prometheus, Coursera тощо. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету <https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproporyadok22.pdf>

Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни:

Презентації, он-лайн словники, он-лайн перекладачі, он-лайн енциклопедії, аудіо записи, відеоролики.

Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Буйницька О. Інформаційні технології та технічні засоби навчання. Центр навчальної літератури. 2019. 240 с.
2. Брюханова Г. Комп'ютерні дизайн-технології. Навчальний посібник. Центр навчальної літератури. 2019. 180 с.
3. Долинський Є. В., Скиба К.М. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача : навчальний посібник з інформаційних технологій для студентів 3 першого (бакалаврського) рівня, а також другого (магістерського) рівня вищої освіти, галузі знань «Гуманітарні науки», спеціальності «Філологія», «Переклад». Хмельницький : ХНУ, 2018. 75 с.
4. Жук Ю.А. Інформаційні технології: мультимедіа: Навчальний посібник. СПб .: Лань, 2018. 210 с.
5. Матвієнко Л.Г. Застосування краудсорсингу під час викладання філологічних дисциплін у системі вищої освіти. Педагогічні науки: теорія, історія, інноваційні технології. № 5-6 (99-100). Суми. 2020. С.117-126
6. Pchenko M. L. Additional Exercises for Translation of Scientific and Technical Texts (English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation). Kharkiv : National Aerospace University «KhAI», 2019. 42 p.
7. Matviienko L. H., Krasota O. H. Modern electronic means of translation in the system of training of future translators. *Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія Філологічні науки.* № 7 (345). 2021. С. 217-226

Допоміжні

1. Амеліна С. М., Тарасенко Р. О. Підготовка перекладачів у зарубіжних університетах до застосування інформаційних технологій. Центр навчальної літератури (ЦУЛ). 2019. 256 с.
2. Денисова Д.С. Сучасні системи машинного перекладу. Статичний машинний переклад. Синергія наук. 2018. № 19. С. 1425-1434
3. Ольховська А. С. Машинний переклад та постредагування у фаховій підготовці майбутніх перекладачів. Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць. за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. Київ: Аграр Медіа Груп, 2020. С. 268–274.
4. Савка І., Яремко Т., Гульченко С. Використання сучасних інформаційних технологій у перекладацькій діяльності. Збірник наукових праць «Логос». 2020. 12-14.
5. Шилінська І. Ф, Кузів М. З. Використання систем машинного перекладу під час навчання перекладу науково-технічних текстів. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2022 №53. Том 2. 149-152.

6. Matviienko Lesia The effectiveness of the online Padlet board in the modern educational environment of higher education. *Scientific research of the XXI century. Volume 1 : collective monograph* / Compiled by V. Shpak; Chairman of the Editorial Board S. Tabachnikov. Sherman Oaks, Los Angeles : GS publishing service, 2021. 430 p.

Інформаційні ресурси мережі Інтернет

1. «Місто перекладачів» URL: <http://www.trworkshop.net/>
2. Принцип роботи онлайн-перекладача Google translate [Електронний ресурс] URL: <http://www.inteeu.com/2016/11/21/printsip-rabotyonlajn-perevodchika-google-translate/>
3. Словник Multitran: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
4. Форум Lingvo: <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx>
5. Google Translate URL: <http://translate.google.com>
6. OmegaT URL: <http://www.omegat.org>
7. SDL Multiterm URL: <http://www.trados.com>